

No. 55030*

**Poland
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Croatia on cooperation in the prevention of natural and technological disasters and the mitigation of their effects. Zagreb, 17 September 2003

Entry into force: *29 July 2006, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Croatian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 March 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Croatie sur la coopération dans la prévention des catastrophes naturelles et technologiques et l'atténuation de leurs effets. Zagreb, 17 septembre 2003

Entrée en vigueur : *29 juillet 2006, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *croate et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} mars 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

UGOVOR

između Vlade Republike Poljske i Vlade Republike Hrvatske o suradnji na području sprječavanja od prirodnih i tehničkih katastrofa te uklanjanju njihovih posljedica

Vlada Republike Poljske
i
Vlada Republike Hrvatske
(u daljnjem tekstu “ugovorne stranke”)

-potvrđujući želju za razvijanjem prijateljskih odnosa,
-imajući na umu mogućnost pojave prirodnih i tehničkih katastrofa,
-uvjerenе u nužnost međunarodne suradnje u slučaju pojave takvih događaja i
imajući u vidu koristi koju će im ta suradnja donijeti,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1. Predmet Ugovora

Ugovorne stranke surađuju radi učinkovitog iskorištavanja svojega potencijala na području sprječavanja pojave prirodnih i tehničkih katastrofa, provedbe akcija spašavanja kao i uklanjanja posljedica tih događaja.

Članak 2. Definicije

Izrazi korišteni u ovome Ugovoru imaju sljedeće značenje:

- 1) “prirodna katastrofa” označava događaj kojemu su uzrok prirodne sile, a koji dovodi do ozbiljne prijetnje životima i zdravlju ljudi, imovini ili okolišu;
- 2) “tehnička katastrofa” je svaka iznenadna i nepredviđena šteta ili razaranje neke građevine, tehničkog postrojenja ili sustava, što dovodi do prekida njihovog korištenja ili prestanka i/ili gubitka njihovih funkcija, a što predstavlja ozbiljnu opasnost za živote i zdravlje ljudi, imovine ili okoliša;
- 3) “pružanje pomoći” znači slanje spasilačkih timova ili stručnjaka za provedbu operacija čiji je cilj ublažavanje ili uklanjanje posljedica prirodnih ili tehničkih katastrofa, kao i pružanje humanitarne pomoći ili bilo kojeg drugog oblika pomoći dogovorenog između ugovornih stranaka;
- 4) “spasilački tim” znači tim ljudi, primjereno organiziranih, osposobljenih i opremljenih, a koje je ugovorna stranka uputila u cilju pružanja pomoći.

Članak 6.
Načela pružanja pomoći

Pružanje pomoći započinje na zamolbu nadležnog tijela jedne od ugovornih stranaka, navedenog u članku 5. stavak 1. koji se upućuje drugoj ugovornoj stranci. U zamolbi se određuje vrsta, opseg i očekivano vrijeme pomoći, a daju se također i podaci o samome događaju. Navedena nadležna tijela ugovornih stranaka međusobno usklađuju uvjete pružanja pomoći

Članak 7.
Troškovi i naknada štete

1. Troškove pružanja pomoći temeljem ovoga Ugovora snosit će ona ugovorna stranka koja pruža pomoć, osim u slučaju da nadležna tijela ugovornih stranaka, koja su navedena u članku 5. stavku 1. ovoga Ugovora, odluče drugačije.

2. Ugovorna stranka koja prima pomoć na svom državnom području osigurat će za spasilačke timove i stručnjake druge ugovorne stranke besplatan smještaj i neophodnu medicinsku pomoć, kao i materijal, hranu i druge potrepštine, nakon što se iscrpe sredstva spasilačkih timova.

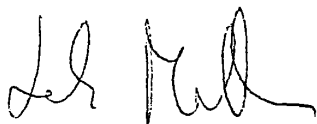
3. Oprema spasilačkih timova i stručnjaka, kao i humanitarna pomoć izuzimaju se od plaćanja carinskih pristojbi, poreza i drugih davanja. U slučaju da se oprema i/ili humanitarna pomoć ne koriste u skladu s odredbama ovog Ugovora, bit će podložni postupku koji je obvezatan prema unutarnjem zakonodavstvu ugovorne stranke koja prima pomoć.

4. Svaka ugovorna stranka odriče se zahtjeva za naknadom štete na imovini, uključujući i štete nanesene okolišu, te za tjelesne ozljede, zdravstvene tegobe ili smrt člana spasilačkog tima ili stručnjaka ako su te štete nastale kao posljedica pružanja pomoći u skladu s ovim Ugovorom.

5. Ukoliko spasilački timovi ili stručnjaci jedne ugovorne stranke za vrijeme pružanja pomoći prouzroče štetu trećoj osobi na državnom području druge ugovorne stranke odgovornost za naknadu štete snosi ugovorna stranka koja prima pomoć.

6. Odredbe iz stavaka 4. i 5. neće se primjenjivati ako je do štete došlo uslijed namjernog djelovanja.

Ovaj Ugovor sastavljen je u Zagreb, dana 17. rujna/2003. godine, u dva primjerka, svaki na poljskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.



Za Vladu

Republike Poljske

Za Vladu

Republike Hrvatske



[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

U M O W A

między
**Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Chorwacji**
**o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom naturalnym
i awariom technicznym oraz usuwania ich następstw**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej
oraz
Rząd Republiki Chorwacji,
zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- potwierdzając zamiar rozwijania przyjaznych stosunków,
- pamiętając o możliwości wystąpienia katastrof naturalnych i awarii technicznych,
- będąc przekonanymi o konieczności współpracy międzynarodowej w przypadku zaistnienia tych zdarzeń i biorąc pod uwagę korzyści, jakie może przynieść Umawiającym się Stronom ta współpraca,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1 Przedmiot Umowy

Umawiające się Strony współpracują w celu zapobiegania katastrofom naturalnym i awariom technicznym oraz w prowadzeniu działań ratowniczych, jak też usuwaniu następstw takich zdarzeń, przy efektywnym wykorzystaniu swego potencjału.

Artykuł 2 Definicje

Określenia używane w niniejszej Umowie mają następujące znaczenie:

- 1) „katastrofa naturalna” oznacza zdarzenie związane z działaniem sił natury, którego skutki stwarzają poważne zagrożenie życia i zdrowia ludzi, mienia lub środowiska;
- 2) „awaria techniczna” oznacza gwałtowne, nieprzewidziane uszkodzenie lub zniszczenie obiektu budowlanego, urządzenia technicznego lub systemu urządzeń technicznych, powodujące przerwę w ich używaniu lub utratę ich właściwości, które stanowi poważne zagrożenie życia i zdrowia ludzi, mienia lub środowiska;